

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی و گد درس: مترجمی ۱۲۱۲۰۷۲

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغت و کتاب مجاز نیست.

امام علی^(ع): شرافت به خرد و ادب است نه به دارایی و نژاد.

۱. فرهنگ‌هایی که توضیحات کاملتری برای هر مدخل عرضه می‌کنند و غالباً برای هر یک از معانی مدخل شاهد و مثالی ذکر می‌کنند، چه نام دارند؟

الف. فرهنگ‌های دو زبانه

ب. فرهنگ‌های جامع

ج. فرهنگ‌های فشرده

د. فرهنگ‌های تخصصی

۲. در کدام بخش از فرهنگ‌ها، نحوه طبقه‌بندی اطلاعات مربوط به هر مدخل و شیوه استفاده از فرهنگ ذکر می‌شود؟

الف. فهرست مطالب

ب. مقدمه

ج. پشت جلد

د. تقدیر و تشکر

۳. معنای تحت اللفظی کلمه مدخل یا وندهای آن از اطلاعات مربوط به مشخص می‌شود.

الف. ریشه و اشتقاق

ب. هویت دستوری

ج. مرتبه زبانی

د. معنای مدخل

۴. نشانه SI در فرهنگ‌های زبان نشان دهنده گونه می‌باشد.

الف. رسمی

ب. محاوره‌ای

ج. عامیانه

د. غیررسمی

۵. فرهنگ‌های لغت به دو دسته کلی و تقسیم می‌شود.

الف. عمومی و تخصصی

ب. عمومی و جامع

ج. فشرده و تخصصی

د. فشرده و جامع

۶. سه نقش اصلی زبان از نظر نیومارک عبارتند از:

الف. توصیفی، ایجابی، ترغیبی

ب. ایجابی، ترغیبی، خطابي

ج. اطلاع‌دهندگی، خطابي، ایجابي

د. اطلاع‌دهندگی، توصیفی، خطابي

۷. در این گونه متن‌ها، زبان وسیله‌ای است برای بیان نیازهای روزمره یا گزارش حوادث یا توضیح و تعلیم.

الف. متن‌های اطلاعاتی

ب. متن‌های توصیفی

ج. متن‌های گزارشی

د. متن‌های خطابي

۸. واحد ترجمه در متن‌های خطابي، کدامیک از موارد زیر است؟

الف. کلمه

ب. املا

ج. نحو

د. مفهوم کلی

۹. کدامیک از موارد زیر از ویژگی‌های ترجمه معنایی است؟

الف. سطح زبانی آن با سطح زبانی خواننده مطابقت دارد.

ب. ضعف نثر مبدأ، هنگام ترجمه تصحیح نمی‌شود.

ج. عناصر فرهنگی متن مبدأ حفظ نمی‌شود.

د. ترجمه‌ای غالباً طولانی است.

۱۰. دو سطح گونه‌های زبانی عبارتند از:

الف. سطح معنایی و واژگانی

ب. املاء و معنای کلمات

ج. سطح ساختاری و سطح واژگانی

د. سطح ساختار و سطح نحو

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی و گد درس: مترجمی ۱۲۱۲۰۷۲

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغت و کتاب مجاز نیست.

۱۱. وجود کلمه connexion و shew در متن، مترجم را متوجه این نکته می‌کند که با نثر مواجه است.

الف. فنی ب. علمی ج. معاصر د. قدیمی

۱۲. دو ابزار مفید برای نشان دادن گونه زبانی در سطح کلمه‌ها و عبارت‌ها عبارتند از:

الف. املاء و معنا ج. ریشه و نحو
ب. املاء و نحو د. معنا و ریشه

۱۳. متن زیر چه نوع متنی است؟

Ye know what I am now. I've told you time and again, and what I have not.

الف. قدیمی ب. محاوره‌ای ج. معیار د. رسمی

۱۴. در جمله زیر، عبارت مشخص شده به چه معنی است؟

There was pebbles on the front steps. I said: "Get the hell away from here!"

a. sudden pull b. get away from here
c. got to d. push away

۱۵. کدامیک از موارد زیر به شیوه حرف نگاری ترجمه شده است؟

a. Bernard shaw برناردشاو b. Peter پیته
c. Saint paul سینت پال d. Faulk ner فاکنر

۱۶. در متون مذهبی، Lucas به چه صورت ضبط می‌شود؟

الف. لوقا ب. لوکاس ج. لوکس د. لوکز

۱۷. عنوان زیر با کدام روش ترجمه شده است؟

Sidhartha راهی به درون

الف. ترجمه مفهومی ب. ترجمه لفظ به لفظ

ج. ترجمه تحت اللفظی د. ترجمه کلمه به کلمه

۱۸. در خصوص شیوه ضبط اسامی خاص، در صورتی که مترجم بخواهد فضای فرهنگی زبان مبدأ را حفظ کند، شیوه ارجح است.

الف. حرف نگاری ب. مفهومی ج. تحت اللفظی د. آوا نگاری

۱۹. به جمله زیر و ترجمه آن دقت کنید:

I was sure now that he was either English or American.

حالا دیگر اطمینان داشتم که او یا انگلیسی است یا امریکایی.

الف. ترجمه بالا، ترجمه قابل قبولی است.

ب. در ترجمه جمله بالا، برابریابی دستوری انجام گرفته است.

ج. ترجمه تحت تأثیر نحو زبان مبدأ قرار دارد.

د. زمان جمله پیرو تابع زمان فعل جمله پایه است.

۲۰. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب‌تر است:

The wounded had been left behind.

- الف. زخمی شدگان را جا گذاشته بودند.
ب. زخمی شدگان جا گذاشته بودند.
ج. افراد زخمی پشت سر بودند.
د. زخمیان ترک کرده بودند.

۲۱. کدام مورد در ویرایش و مقابله ترجمه نادرست است؟

- الف. در برابر a و an، ی نکره به کار می‌رود.
ب. به جای فاعل جمله از ضمیر "آن" استفاده نشود.
ج. در آخر جمله مرکب فارسی، دو یا چند فعل پشت سر هم قرار می‌گیرد.
د. با توجه به این که شناسه فعل غالباً مترجم را از تکرار ضمیر فاعلی در جایگاه نهاد بی‌نیاز می‌کند، از حشو پرهیز شود.

۲۲. کدام ترجمه از لحاظ توالی زمانی با متن مبدأ تناسب دارد؟

But suddenly the horse stumbled, and then broke into a gallop.

- الف. اما اسب ناگهان پایش لغزیده بود و شروع به تاخت کرده بود.
ب. اما اسب ناگهان پایش لغزیده و شروع به تاختن کرد.
ج. اما اسب ناگهان پایش لغزید و تاخت.
د. اما اسب ناگهان لغزید و شروع به تاخت کرد.

۲۳. کدام ترجمه از لحاظ درستی ترجمه حروف اضافه صحیح است:

Through the window he could see a bare bough.....

- الف. از ورای پنجره می‌توانست شاخه عریانی را ببیند.
ب. از پشت پنجره می‌توانست شاخه عریانی را ببیند.
ج. از میان پنجره می‌توانست شاخه عریانی را ببیند.
د. از سرتاسر پنجره می‌توانست شاخه عریانی را ببیند.

۲۴. کدام ترجمه از نظر درستی ترجمه حروف اضافه مناسب‌تر است؟

24. Peter's heart began to beat fast, not with pleasure now but with uneasiness.

- الف. تپش قلب پیتر رفته رفته تند شد. این بار نه با لذت، بلکه با اضطراب.
ب. تپش قلب پیتر رفته رفته تند شد. این بار نه از روی خوشی، بلکه از روی اضطراب.
ج. تپش قلب پیتر رفته رفته تند شد. این بار نه به دلیل شادی، بلکه به دلیل اضطراب.
د. تپش قلب پیتر رفته رفته تند شد. این بار نه به دلیل سرگرمی، بلکه به دلیل سختی.

۲۵. کدام جمله نادرست است؟

- الف. نخستین گام در ترجمه متن‌های توصیفی، تشخیص عناصر توصیفی استعاره، تشبیه و است.
ب. عناصر توصیفی بدیع غالباً لفظ به لفظ ترجمه می‌شوند.
ج. تشخیص جمله پایه در جمله‌های مرکب انگلیسی برای درک معنای متن مبدأ ضرورت دارد.
د. حروف اضافه، در بافت‌های مختلف معنایی، معادل‌های یکسانی دارند.

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی و گد درس: مترجمی ۱۲۱۲۰۷۲

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغت و کتاب مجاز نیست.

۲۶. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب‌تر است؟

You know what I used to do?

- الف. می‌دونی معمولاً چه کار می‌کردم؟
ب. میدونی عادت داشتم چه کار کنم؟
ج. می‌دونی معمولاً از چه چیزی استفاده می‌کردم؟
د. می‌دونی عادت داشتم از چه چیزی استفاده کنم؟
۲۷. کدام جمله درست است؟

- الف. وجه مجهول در فارسی پربسامدتر از انگلیسی است.
ب. در درسنامه‌ها، غالباً وجه مجهول حفظ نمی‌شود.
ج. عدم دعایت ترجمه وجه مجهول، مشکلی ایجاد نمی‌کند.
د. ترجمه وجه مجهول یکی از انواع برابریابی‌های دستوری است.
۲۸. کدام ترجمه صحیح است؟

We do not expect to find such things.

- الف. دیدن چنین چیزهایی، غیر منتظره است.
ب. ما منتظر چنین چیزهایی نیستیم.
ج. ما انتظار نداریم چنین چیزهایی ببینیم.
د. انتظار نداریم چنین چیزهایی ببینیم.
۲۹. کدام ترجمه درست است؟

As a child, I was very timid.

- الف. به عنوان بچه، بسیار کمرو بودم.
ب. در خردسالی بسیار کمرو بودم.
ج. در مقام بچه، بسیار کمرو بودم.
د. مانند یک بچه، بسیار کمرو بودم.
۳۰. کدام ترجمه مصطلح‌تر است؟

Ensure that the hand brake is applied.

- الف. دقت کنید که ترمز دستی کشیده شده باشد.
ب. مطمئن شوید که ترمز دستی به کار گرفته شده باشد.
ج. تضمین کنید که ترمز دستی به کار گرفته شده باشد.
د. دقت کنید که ترمز دستی، کاربردی باشد.

سوالات تشریحی

بارم هر سوال ۱ نمره می باشد.

Translate the following texts into Persian:

1. Hilda and Eustace took turns to sit beside the driver. Eustace's turn come Last. He loved the moment when they turned off the main road and began to go inland. Hilda would talk to the driver with an almost professional knowledge of horses.

2. He looked across a table. On which a night-light had guttered into a pool of water, at the other bed. Francis Morton was still asleep, and Peter lay down again with his eyes on his brother. It amused him to imagine that it was himself whom he watched, the same hair, the same eyes, the same lips and line of cheek.

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی ۱۲۱۲۰۷۲

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغت و کتاب مجاز نیست.

3. The trouble is that English nature is not at all easy to understand. It has a great air of simplicity, it advertises itself as simple, but the more we consider it, the greater the problems we shall encounter. People talk of the mysterious East, but the West also is mysterious.

۴. سعید نفیسی فرزند میرزا علی اکبر خان ناظم الاطباء در ۱۲۷۶ش، در تهران دیده به جهان گشود. تحصیلات ابتدایی و متوسطه را در تهران به پایان رساند و برای ادامه تحصیلات عازم سوئیس شد. وی تحصیلات عالی خود را در دانشگاه پاریس به پایان برد. در ۱۲۹۷ به ایران بازگشت و به عضویت اداره فلاح در آمد.

۵. در سال ۱۳۰۰ علی اسفندیاری نام خود را نیما یوشیج تغییر داد. در سال ۱۳۰۹ برای تدریس ادبیات فارسی به آستارا رفت و پس از دو سال به تهران بازگشت و مدتی منتظر خدمت بود. در سال ۱۳۱۷ به عضویت هیئت تحریریه مجله "موسیقی" برگزیده شد.